

(181-202) e Luisa Quatemaine elabora um belo estudo sobre "A visão imperial de Mussolini (203-215), demonstrando que o regime fascista fundava-se no mundo clássico e, como consequência, moldava-o à sua imagem.

O volume apresenta, portanto, duas vertentes interpretativas distintas, ainda que haja pontos de contato e interseções. Alguns preferem adotar um modelo de cidade consumidora que deriva de uma concepção sociológica, de origem weberiana, que enfatiza a estabilidade e a reprodução das relações sociais e que pressupõe a existência de uma única ideologia de elite, dominante e estruturadora da vida em sociedade. Outros preferem dar destaque para as tensões sociais, opondo ricos e pobres, e para as razões econômicas por detrás das decisões e dos gostos da elite. Os primeiros, de modo coerente, ressaltam a diferença entre o urbano e o rural, enquanto os segundos, também de forma lógica, preferem nuançar essa oposição, em benefício de outras clivagens, de caráter social. Essas diferenças chamam a atenção para a pluralidade de abordagens acolhidas pelos organizadores do colóquio e do volume, que consideraram cientificamente mais aconselhável apresentar pontos de vista diversos e, por vezes, antagônicos, do que um conjunto homogêneo que falsearia o estado dos estudos sobre a cidade antiga. Para o leitor brasileiro, acostumado, às vezes, à noção de "coerência e convergência" de idéias e consensos historiográficos, talvez essa pluralidade seja o aspecto mais significativo deste volume, ao alertar que a ciência depende, precisamente, do convívio de perspectivas e pontos de vista.

PEDRO PAULO A. FUNARI
Universidade de Campinas

CHARLES MARTINDALE. *Redeeming the Text. Latin poetry and the hermeneutics of reception*. Cambridge, Cambridge University Press, 1993. 117 pp. con Bibliografía, índice de autores + 4 ilustraciones. (ROMAN LITERATURE AND ITS CONTEXTS).

Los editores de la serie *Roman Literature and its Contexts*, Denis Feeney y Stephen Hinds, han ensayado una descripción del carácter general de la colección en un breve texto que, con ligeras modificaciones de estilo, aparece junto a la portada de cada volumen. Ensanchar los horizontes críticos en el campo de la literatura latina, examinar los supuestos que conlleva una determinada interpretación textual, y suscitar el debate, son algunas de las ideas involucradas en dicha presentación. Ya desde el título, el libro que nos ocupa parece incorporar la primera de estas inquietudes.

En el prólogo, M. manifiesta su intención de proponer una línea de interpretación alternativa a la tradición historicista y positivista. El libro es definido como una teorización producto de trabajos anteriores —incluidos en la Bibliografía— dedicados al estudio de la influencia del latín en la poesía inglesa. Esta teorización encuentra su origen en la aplicación de conceptos provenientes del movimiento llamado *New Criticism* y de la teoría de la recepción, de la deconstrucción (Derrida), del diálogo (Bajtín), de las reflexiones en torno de la hermenéutica de Gadamer y de la metafísica —para el último capítulo y en la medida en que una parte de la discusión crítica contemporánea puede asemejarse a la de la teología. Asimismo, queda descartada la construcción de un modelo teórico definitivo, pues una de las hipótesis del autor es, precisamente, la naturaleza

provisoria de los procedimientos de análisis aplicables a un texto. En este marco, su labor podría sintetizarse en dos rasgos: la valorización de la historia de la recepción como una herramienta indispensable para un abordaje textual amplio y dialéctico, y la revisión de las implicancias de ciertos modos de investigación literaria constituidos y aceptados.

El capítulo primero, "Five concepts in search of an author: suite", está consagrado a la consideración teórica de cinco perspectivas complementarias de análisis que adquirirán relevancia en el resto de los capítulos, tomando como ejemplo algunas opiniones de la crítica sobre Virgilio, Horacio, Salustio y Lucano. En primer lugar, define a la recepción como un fenómeno social, único productor de significados e incontrolable para un autor. Las preferencias estéticas y los juicios históricos son inseparables y eventuales, y la identidad de los periodos histórico-artísticos que tradicionalmente se señalan está conectada ampliamente con las políticas culturales de lectura aceptadas en un contexto determinado. En segundo lugar, enfatiza la cualidad proteica de todo texto y su contexto interpretativo. Tanto la literatura como la crítica son re-leíbles y re-descriptibles, y por esa razón, el mayor peligro consiste en fosilizarlas en algún sentido, o separarlas del proceso generador de significados. En tercer lugar, rechaza la definición positivista de la historia, adhiriendo a la postura textualista, según la cual la historia es una construcción textual, que interpreta y es pasible de ser interpretada. Pasa luego a una visión del canon acorde con lo expuesto, en donde la tradición es una reinterpretación crítica de un grupo de textos, que está a su vez en constante redefinición. Es capaz de expresar el carácter de un programa intelectual, en tanto fuente creada de autoridad y hegemonía y, a

través de un abordaje dinámico de sus componentes, se puede llegar a conocer la estructura de diferencias que contiene. Los textos que permanecen en él llegan a enriquecerse por las incontables voces que engendran o acercan. Concluye el capítulo con una vuelta al concepto dialógico de texto como mosaico de voces, cuyo sentido es otorgado por el contexto. La conclusión más importante de esta definición es que la comprensión —o la interpretación— no es una apropiación acabada sino una aproximación.

El segundo capítulo, "Rereading Virgil: divertimento", comienza con una ilustración de la afirmación según la cual la recepción de un texto se efectiviza en un momento histórico, mostrando cómo la división dualista de *Eneida* entre un ámbito público y uno privado es producto de una determinada ideología. Luego, se propone llevar al terreno práctico el interés por el fenómeno de la recepción, aprovechando la lectura de ciertos textos imitativos como una relectura de la obra imitada. Utiliza para ello las lecturas de Virgilio que efectúan Dante y Lucano, analizándolas desde la deconstrucción y haciendo hincapié en el hecho de que Virgilio es un modelo posible entre otros. Esa circunstancia posibilita relecturas que pueden contribuir a percibir a Virgilio de una manera distinta. Es interesante la inclusión en el análisis de un cuadro de Claude Lorrain, anunciando la perspectiva interdisciplinaria que dominará en el capítulo siguiente.

El capítulo tercero, "Rereading Ovid and Lucan: cadenzas", repite en parte el propósito del segundo, desarrollando sugerencias de lectura para algunos pasajes de *Metamorfosis*, las cuales se hacen visibles a través del análisis de un poema de Christopher Marlowe, *Hero and Leander*, y de cuadros del Tiziano, ambos basados en el

texto ovidiano. Luego, mediante la crítica de la traducción de Marlowe de la *Farsalia*, entre otros textos, se apoya una lectura de esta obra que la rescata de las críticas tradicionales que desprecian su estilo. El ejercicio culmina con la observación de que toda crítica basada en la recepción implica cambios, si es que los hay en cualquiera de los miembros de una relación dada.

El cuarto y último capítulo, "Translation as rereading: Symphony in three movements", señala las dimensiones nuevas que adquiere la tarea de la traducción, en tanto herramienta de la hermenéutica, de la pedagogía y de la transacción cultural. Se vale de la distinción entre 'metaphrase', 'paraphrase' e 'imitation' —delineada por John Dryden en su *Preface to Ovid's Epistles*— aplicándola a traducciones de Horacio de John Milton y del propio Dryden para poner en duda, y finalmente rechazar, que el sentido del texto a traducir es fijo y conocido. La división mencionada sólo es valiosa si se recontextualiza, aceptando que la traducción es un proceso semiótico (no de equivalencias textuales) de interpretación sujeto a cambios. La traducción, en última instancia, no es una reproducción sino una reconstrucción del original, que puede engendrar nuevas traducciones (o interpretaciones).

Finalmente, a manera de epílogo, la sección titulada "Postscript: redeeming the text, or a lover's discourse", intenta reunir las ideas desplegadas por medio de una interpretación de la lectura como una instancia trascendente, llevando a sus máximas consecuencias el fenómeno dialógico. Para ello se vale de una comparación de las imágenes cristianas de la Trinidad y la Encarnación, en donde conviven lo uno y lo múltiple, la igualdad y las diferencias —de la misma manera que también lo hacen, según M., en el amor y el

arte.

A lo largo de la obra, M. desarrolla tres tareas: la indagación y el cotejo conceptual, el análisis de textos literarios y críticos, y el cuestionamiento de ciertas prácticas y axiomas consensuadas por la comunidad intelectual. Este último punto, desplegado a través del ejercicio de las otras dos operaciones, es uno de los elementos más enriquecedores del libro. Es por estos cuestionamientos (por ejemplo, si todavía es válido hablar de un sentido original del texto, si las interpretaciones académicas contienen ciertas fórmulas dadas por sentado pero no por eso únicas y excluyentes, etc.) y por su estilo ameno y, en ocasiones, humorístico, que el libro gana atractivo y sugiere de un modo mucho más brillante de lo que logra en los desarrollos teóricos, a veces no muy claros u opacados por la abundante recopilación de material. Como ejemplo de una cierta falta de profundización, se puede citar el tratamiento del canon, que queda definido solo por sus elementos positivos, sin considerarse lo que sucede con aquellos textos excluidos de él. Para finalizar, cabe destacar, como otro elemento valioso y digno de ser imitado, la inclusión en la discusión de obras provenientes del campo de la literatura, de la crítica y de la plástica, trasladando a la práctica una propuesta interdisciplinaria y verdaderamente abierta.

ROXANA NENADIC

Universidad de Buenos Aires

GIAN BIAGIO CONTE, *The Hidden Author: an interpretation of Petronius' Satyricon*. Berkeley, Los Angeles, London, Uni-